

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[w] niegodziwym postępowaniu [jako] zapłatę niesprawiedliwości; [za] przyjemność uznając — w dzień rozpustę, plamy i hańby rozkoszujące się w — oszustwie ich, wspólnie uczując [z] wami,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości za namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuszcie w oszustwa ich wspólnie uczując z wami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	karząc się zapłatą niesprawiedliwości,* za rozkosz uważając rozpustę za dnia,** pławiąc się – jako zakały i plugawcy – w swoich oszustwach, współuczując z wami,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	doznając niesprawiedliwości* (jako) zapłatę niesprawiedliwości; (za) przyjemność uznający (tę) w dzień rozpustę; plamy i hańby oddające się rozpuszcie przez zwodzenia** ich, wspólnie uczując z wami; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości (za) namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuszcie w oszustwa ich wspólnie uczując z wami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotknie ich kara za niesprawiedliwość, bo w świetle dnia rozkoszują się rozpustą, a na waszych wspólnych ucztach zachowują się bezwstydnie i obrzydliwie. Pławią się oni w swoim oszustwie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otrzymają zapłatę za niesprawiedliwość, skoro uważają za przyjemność hulanie za dnia. Zakały i plugawcy, upajają się swymi oszustwami, gdy z wami uczują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodziennie lubości, będąc plugastwem i zmazą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	odnosząc zapłatę niesprawiedliwości, za rozkosz mając dniowe kochanie, smrodowie i plugawcy, opływając w rozkoszach, w biesiadach swych rozpustując z wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Za przyjemność uważając rozpustę uprawianą za dnia, jako zakały i plugawcy pławią się w swych uciechach, gdy z wami są przy stole.

1) <x>510 1:18</x>; <x>680 2:15</x>

2) <x>490 8:14</x>; <x>520 13:13</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>660 5:5</x>

3) <x>530 11:20-21</x>

4) Inna lekcja: "dostając". Wtedy: "dostając zapłatę".

5) Inne lekcje: "agapy" lub "miłości", wtedy zamiast "przez zwodzenia" będzie: "w agapach ich": "niewiedze".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poniosą karę za nieprawość. Oddawanie się w dzień rozpuście uważają za rozkosz, a gdy współbiesiadują z wami, są zakałą i hańbą, ponieważ nurzają się w swoich pożądliwościach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Uznają za przyjemność w dzień folgować sobie. Zakały i plugawcy pławią się w swoich zdradliwych rozkoszach, gdy uczują z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i poniosą ciężką karę za nieprawość. Rozpustę uprawianą w biały dzień uważają za rozkosz. Podłe zakały! Nawet wspólny posiłek potrafią zamienić w orgię!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	karani zapłatą za zło. Za szczęście mają jednodniową przyjemność! Plugastwa i zakały puszące się swoimi ułudami, gdy są z wami przy stole!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i poniosą karę za nieprawość; rozpustę w biały dzień uważają za rozkosz, ucztę z wami zamieniają w orgie, przez co okazują własną ohydę i podłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęście swe upatrują w codziennych rozkoszach, plugawi i słabi oddają się swym uciechom siedząc razem z wami przy stole.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	прийнявши кару як відплату за несправедливість. Вони повсякденні розкоші вважають за щастя; брудні й мерзотні, що насолоджуються своїми оманами, бенкетуючи з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	otrzymując z powrotem zapłatę niesprawiedliwości. Ponieważ jadając razem z wami, przewodzili uciechom w czas swawoli, rozkoszując się w swych oszustwach płamami oraz hańbami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	odpłaci im się krzywdą za krzywdę, którą wyrządzają. Rozkosz w ich pojęciu to hulanki w biały dzień. Te skazy i zakały delectują się swoimi oszustwami, kiedy spożywają z wami posiłki,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ściągając na siebie zło jako zapłatę za popełnianie zła. Za rozkosz uważają zbytkowne życie za dnia. Są płamami i skazami, z niepohamowanym upodobaniem oddają się swym zwodniczym naukom, gdy wspólnie z wami uczują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i poniosą karę za swój grzech. Nawet nie ukrywają się bowiem ze swoją rozwiązłością, uważając grzech za coś przyjemnego. Niemoralnie zachowują się nawet wtedy, gdy zasiadają z wami przy wspólnym stole, i wciąż sprawiają wam kłopoty.